

S.O.H.P. SHEIBA HISTORY : No 1a Sb 10a et al. 5/5

C When Sombolo was at ka Hhopho,
did he ever have a reason to hide
in the caves around here?

HO NgeNkathi - Sombolo Abale ka Hhopho,
when Sombolo was left at Hhopho, is
possible kube kuthona iphi ngathu
there any reason which made him to
lesenza kuti abale le
hide there?

Y Ngatfo - Nkomo lesata kuti Sombolo
there is a reason which made Sombolo to
abale, Ngatfo kuthona kuti ebelekela
hide, the reason is, he was running away
Zwide
from Zwide

HO There is a reason why he ran away,
was running away from Zwide

C But did he ever hide in the caves,
here, at ka Hhopho

HO Kodwa khona le ka Hhopho kuthona
at Hhopho, where he used to hide, did
lephi ababala khona iphi ababala
he hide in a hole?
Angene lungodzim?

C When Sombolo was at ka thopko,
did he ever have a reason to hide
in the caves around here?

NO. Ngakathi is Sombolo's uncle ka thopko,
when Sombolo was left at thopko, is
there any reason which made him to
leave ka thopko
hide there?

Y Ngatze is a person who made Sombolo to
hide, the reason is, he was running away
from Zwide

NO There is a reason why he ran away,
was running away from Zwide

C But did he ever hide in the caves,
here, at ka thopko

NO Kodwa Khona is ka thopko's brother
at thopko, where he used to hide, did
he ever hide in a hole?
Angene lungodzim?

75

NOL Ngable Kabe Kubhona am, Ngable Kabe
Is there a name for the residence
Kuveligama yini kwanti wakhoi leya
a king Ngware between Pongola and
Ngware lebeykhona phakati ke Luphonyolo
Ngwaruma (CS), ne Pongola 79 and

NOL
corrects himself
me Ngwaruma
Magudu 78
C No, Pongola and Magudu

NOL No, Pongola ne Magudu

X Angiothumali - ke wona kuti kwabizwa
I cannot remember its name but it was
ngabizwa yini, Kodwa kwabizwa khona
there, and it was destroyed by the bees
khona lapho, base ziyafa Mithi base,
the then area it for sugar-cane growing,
emabambane abama khona lapho
on the residence
etukwalomuti

NOL No, I don't quite remember the name
of it but what I know that, that
hive was quickly blotted off by the
bees up there, planted there on
sugar cane

Q Ngahle tse ledzawo le lapha Mawawana,
The place below Ngawana⁽⁶³⁾ where Ngwane
lapha - Dlamini Wangcatjela thona
was buried, is there any name for it?
Ngahle tse thona legama lethona?

X Sati tse kutswa tse Lubongeni.

Q Bongeni

X tse Lubongeni, etse kwentaba
It is at Lubongeni up there in the mountains

Q tse Lubongeni

C Se?
at?

Q Bongeni, Lubongeni.

C Oh, on the Lubonko?

X Yes

Q Yes

C And the place of Ngwane's lu-phakati
between Bongole and Mqandla, can it have
a name?



X Ngaleso Nkhathu kwane Kurikhatu Sonkhle
 This was during the time when Sonkhle
 was alive.

NOL And died.
 Though Sonkhle had died

X Manafite - ke Sonkhle, ngaleso Nkhathu
 when Sonkhle had died during that time,
 kwabe ngale ka Zulu sekuchabeka Dingane,
 in Zululand, Dingane continued.
 ngale ka Zulu

NOL Though Sonkhle had died, the land was
 never taken and Zululand, Dingane took,
 in Zululand Dingane took over.

X Ngolapha Swati kwane Mswati
 This side, in Swaziland, it was Mswati
 NOL And here in Swaziland Mswati took over

C Okay, can we stop here - -

NOL Karingwa lapha sike sibone imibuzo.
 We can stop here and look at question
 C That place where Dlamini is buried a - the
 Ngwenana mine, does it have a name?

X E Sofaya Kwakukhona Alwanti wayo
At Sofya (or) there was a king's residence
Mukhosi

NDC At Sofya, there was a home for
the king.

X Loyo Kuti, Ngikhanyala bewanda
that residence has been the until
Mukhosi
recently

NDC Now home, his residence is still there

X Wabe senubelawa agemkhosi.

NDC It was destroyed by that one of the Boers
It is recently been destroyed by the

Boers

X Empeleni Cwazulu Ngikhathu akhela
Inqutu, when the Zulus were attacking
Mombela

NDC Mombela,
when the Zulus were fighting Mombela

X Akazange abitwile lile kwawati

NDC they did not seize away the land for the Swa
they never did not take any land

belonging to the Swazi

4

X Wenyeki, Wenyeki
Went up, went up
NDL up to

X Mye kapha ka Soukhele
coming to Soukhele (69)
NDL Soukhele

c At Matubatuba

X Matubatuba
Matubatuba (70)
NDL Matubatuba

X Wenyeki
Went up
NDL up to

X Carolina
Carolina (71)
NDL Carolina

X From Carolina up to, Wenyeki futu
Went up again up
Mye myofka e Sofya
to Sofya (72)
NDL from Carolina up to as far as to
Sofya

8

NDL up to Sofia, flat is where

X Munde Makhona ngalena ngalena,
The boundary is up here, it used to go
wasurhaya e Nsikazi

NDL part Nsikazi (24)
up north, it was from Nsikazi

X Mshaye e Bobhothosi
through Babaton (73)

NDL Babaton

X Mte e Nelspruit
Towards Nelspruit (75)

NDL To Nelspruit

X e Maputo
at Maputo

NDL Maputo.

X Kari bay

NDL Kari bay

X Saldhana bay

NDL Saldhana bay

(72)

(96) South African homeland found in the
Western border of Swaziland.

Also refers to the place of Ngwenane. Could
also mean where the Swazi royalty is found.

79

Nqwane

NBL Sombelo ruled over place which was

once ruled by

C Nqwane.

NBL Nqwane

X L e n o n d y a n o k e y o k a t e l a

NBL That land is starts from

X E Nqwane

NBL E Nqwane

X K u y e k u y o f i k a e t a l e k e l a k u t i n a
up to a place which is called
nanka Nqwane Khona.

NBL Ka Nqwane 96
up to a place which is called
Nqwane.

X e y a y i n a k h o n a l e n a l e p t u i n e
It used to be there where it
is called Sapiya Khona
Sapiya 72

28
NOL

Then Sombolo decided to come back to his original place.

X Wabe newkha Alanti wakhe indzaweni
He then built his residence at the
yaka lobamba, nyalo lapho kutinwa
place called lobamba, now where it is
nguka lobamba kho es.

called lobamba -
NOL He then built his home on a place,
at a place called lobamba which is
even today called lobamba.

X Marawakhe - ke Alanti wakhe Sombolo were
After Sombolo had built his residence, he
ngachubeka nekubona indzawo
continued ruling the place which I
lingqibelele mentioned.
mentioned at the beginning.

NOL Sombolo continued ruling over the
places which I mentioned earlier on.

X Kulendzawo - ke lebeyibura Sombolo, Mabura
In the place where King Sombolo ruled,
indzawo lebe iphetse ngemkhulu wakhe
it was a place which was ruled by
Mkhosi

his grandfather King Ngwane.

27
NDL And then Zwide stopped fighting Nwamida

X Wabe Nwamida luvwa ka Zulu ngobu
He then went back to Zululand
areva kuti Shaka newupile.
because he had that Shaka was dead

NDL He went back to Zululand because Shaka
had died.

X Akabanga atstho lutfo belungelwemawati
He did not take anything belonging to the Swazis
NDL He never, by then he didn't take
anything belonging to the Swazis.

X Wabe newamida luvwa ngobu lwa
He went back because he heard that
Shaka kuti newupile.
Shaka was dead

NDL He just went straight to Zululand
after he heard that Shaka had
died.

X Lapho-ke na Sombhlo wabe newuyabuya
then Sombhlo came back to his place.
ubuya luvwa ludzaweni yakhe.

(10) listed as a respectful address for the Blawie
people either old or young

X *Li qama lagogo?*
The name of my grand mother?

C Did you hear from the grand mother also

X Yes, grand mother.

C Can you just ask her that who told her the history - - -

HD *Uti lowakupundzi i history*
You say the one who taught you history?

C Yes

HD *Wena ke Blamini wutshwa ngubani*
You, Blamini^{1st}, who told you the history, the one who was teaching you history, *lo abekupundzi i history, blalanda*

NK *Woy ngugogo.*
It is my grand mother

HD My grand mother

C Her grand mother?

NK *Nimi nganyibhala moye lagogo*
I was staying with my grand mother

NK *Nami nganyenwa moye gogo*
I was told by my grand mother as well

HD *Nya gogo*
Was it

C I see, when Sambalo went from here to
Ka Phungalegazi, did he leave some Slaminis
in this place

H0 Mewka or Sambalo laptop aya kena
When Sambalo left to Phungalegazi, 92
Ka Phungalegazi, kulkonaw labastuya baka
are there any Slaminis people he left behind
Slaminis la?

X Bakbona labastuya, keplaw mosma nying abati
There are more he left, because he went with
ngaba true sribokubuya, wakamba motu
us, although we came back, we left at Mikhondos
Sarala e Mikhondos.

H0 We followed him and then were
remained at Mikhondos

C Okay, okay, finished, do you think
you can just ask Slaminis, what is
the name of the person who told him
this history?

bebhuk ene Kathathu, Kubloma Ngwane wekulala,
 Ngwanas are divided into three. There is
 Kubloma Ngwane wekhili, Kubloma Ngwane
 Ngwane I, then Ngwane II and Ngwane III, so
 we do not exactly know the one who was
 Kwakumamaphi known Kwaphithwa ngu Hlabi
 called Hlabi amongst the three Ngwanas
 Kubloma Ngwane lebhathu.

have just counted.

MS
 subjects

Solely possible that is

MS Ngwane lesingamondja
 the Ngwane we can

trine

remember

ngulobotala longano, ngulobotala

Ndumungu

is the one who is the father to Ndumungu

MS so, we actually don't know who is that or

because there are about three Ngwanas,

Ngwane I, II, III, so we are not sure

as to who is the one who was

sometimes called Hlabi but the we know

is the one who is the father to

Ndumungu

c was he not the brother of Slamini,
Hlubi

NS Nambwe abenganye yini Munokabo Slamini
was he not the brother to Slamini

NS Huri, abenganye yini Munokabo
was Hlubi not the brother to Slamini
Slamini

MS Kusko kuti Slamini Mdzala, nyobe mine
It means that Slamini was older,
ngitamambula akabhonta kwetfu-nye
I remember about our thontle 'ing, we
sikhonta ku Hlubi,
thontle 'ed to Hlubi

NS We thontle 'ed to Hlubi ourselves,
as far as I remember

Another person
who was present
whispered
C
Ntshwa nyu Slamini
He is born of Slamini
Nho!

MS Ntshwa nyu Slamini
born of Slamini

X
Kungentsoka nyoba lethoni vyabom
It could be so because the
abetselwa nyu ye lo Slamini nyoba labo nyedane
king was born of Slamini because the

(99) State name for the late king Sobhuza II
(100) People from Basutoland.

ba, *nikhona khona*. *lababholo ebukhoni e*
khowe who reside in the royal residence
Embo

Called *Embo*⁽⁹⁹⁾
C That, he is talking about Embo state house?

HB Yes state house

C Can any of these people tell anything
about Hlubi?

HB Mine *Monke-ke*, *Sevithova* *lopha* *ludini*,
All of you who are in this house, can you
myintjele *gini* *ngobaka Hlubi*, *ngoba Hlubi*,
tell us about the *Hlubi* people
ngobaka Hlubi, *ngema Hlubi*

MS Mine *ngoba myintjele*.
I for one, cannot tell you

HB I, myself, cannot

Another name *kuze*
know even myself, I cannot

present
HB Any also.

MS *Emahlubi* *lawa* *latenta* *Bentje*?
The *Hlubi* who are more or less *subtle*

HB *Hlubi*s who are the *subtle*?

HB *nyakumbulo kumtjela nyekibile wati*
says, she remembers you telling her about
witi a nyekuti hijana lare yitso?
a tree called *itso*?

X e-e *nyake nyakutjela nyekibile lokutirwa*
Yes, I once told you about *itso*
itso

HB I do remember telling you of the tree
called *itso*.

C How would I know, how can it look, you know
what does it look like?

HB *nyingarati kanyari nangabe sipuna*
How would I know it if you want you
kung'chagela ^{now} *longany ikhombira nyariphi*
want to explain it to me, or you can show
Wentani, Singani?
me which one, how?

X Oh where does a person find it?

HB *Noma-ke kumtjela anyantjole kaphi?*
Or else, where can one find it?

X *bera enyeleni lero nyekibile kaphi*
In fact where the tree is found, I can
ikhombirwa nyake nyikukhombirwa kaphi
show you, how even those of *Kotgwane* up to
lebako Nywane le etuler, batyathombirwa
can show you where it is found.

(93) Malawi fees

NBC No, he did not hide in one of
these

C And also Mdzimba

X Yes

C Why did Ngwane leave that place
near Magudu to come to be in Zombodge?

*H3 Wankelani Ngwane le kalyandzawo
Why did Ngwane leave that place near
Lengale near Magudu ayashona le?
Magudu and went there?

X Kwarobu Kudlange lomthekwane labatu
The disease subo was still persistent
yinto

NBC It was because of the terrible
disease called subo.

C At Magudu, near Magudu?

X Yes

C Do you, you were telling me about
the subo tree

(97) Mountain 20 km outside away from
Mankayone; on the road to Mbalene.

87

X *Wabhaa* *idzawo* *lebitwa* *ngokutwina* *Kwe*
where is a place called Mlabaneni 92
Mlabaneni.

NDL At Eucabanevi

HD There is a place called Mlabaneni

X Eucabanevi

HT
C Where is it? Mlabaneni (97)

NDL Eucabanevi, Mlabaneni

HD Mlabaneni is there, when going down,
from Marikayane, to Malkeis

C Oh, that is the place where he was
- finding?

X Yes

C But did he ever look in
these caves at Ka Mhopho?

X Wabhaa Eucabanevi noku
He had at Mlabaneni (97) and - alu
Mdzimba fatu.
at Mdzimba (93)

(102) Literally means that of the mountain.
Nee, it is Morano Damius Grand father.

(103) Clear name for a group of people.

(104) " " " " " " " "

A

C What was the name of Namini's grandmother?

AD Liqama laqogo ngubani
What is the name of your grandmother?

HK Ngw lozintaba
It is called Lozintaba (02)

HB Lozintaba

HK Waka Simelane
of Simelane (03)

C And your grandmother? (referring to X)

X Ngw Khetima Malinga
It is Khetima Malinga (04)

C Khetima?

X Khetima Malinga
Khetima Malinga (04)

C Is that the only person you heard
it from?

HB Ngabhe kabe watjenera ngulogo kaphela
Would that mean you were told by her alone?

HK Mina ngatjenera ngw lozintaba gogo lwami
I was told by Lozintaba (02) my grandmother
Waka Simelane
of the Simelane (03)

AD My grandmother Lozintaba Simelane told me